

UNA INSCRIPCIÓN GRIEGA - FUNERARIA - POÉTICA EN SAGUNTO

Verónica Marsá González

Universitat Jaume I

Una pequeña losa inscrita con caracteres griegos fue hallada en Sagunto hace más de cincuenta años. Durante una conversación mantenida con D. Facundo Roca tuvo conocimiento de la trayectoria de la misma, desde que la vió por primera vez hasta ser ubicada en el Museo Arqueológico de Sagunto. Los recuerdos de D. Facundo nos llevan a 1958, cuando vió por primera vez la losa, en el corral de una casa en proceso de reconstrucción, cuya ubicación y propietario ya no vienen al caso. El albañil responsable de la reforma del inmueble recogió, además del fragmento con



las inscripciones, azulejos y varias antigüedades del emplazamiento para proceder a su posterior venta. Cuando D. Facundo se percató de que el fragmento había desaparecido, se interesó, temiendo que se perdiera, por recuperar la losa con la intención de trasladarla al museo. Su propietario se negó a venderla, probablemente pensando en un posible aumento del valor de la pieza.¹ Cinco o seis meses más tarde, un amigo del mundo heleno, conocido de Roca, se interesó por el estudio de la pieza. Teniendo en cuenta la época, en que cada saguntino, según sus posibilidades, se procuraba el tramo de acera que correspondía a su vivienda, cuando llegaron al domicilio del propietario del fragmento, se encontraron con que éste lo había recortado unos «dos dedos» por la parte izquierda, para ubicarlo en un hueco de la parte exterior del bordillo.² Dado que el material de la pieza es de piedra caliza azul, propia de la zona, ésta corría grave peligro si era golpeada por la rueda de hierro de algún carro. Avisando D. Facundo del riesgo y de la rareza de la pieza al Comisario de Excavaciones Pío Beltrán, ésta fue, tras

1. J. DE HOZ EN VERA, (1991: 108) comete dos errores en su artículo; primero, atribuye la recuperación de la pieza «al celo del guarda del museo, don Mariano» y, segundo, cita la calle Alorco. ELST copia de J. de Hoz el mismo nombre de calle.

2. Según J. DE HOZ, (1965: 78) la pieza sólo mantiene su forma original por la derecha, el resto del perímetro fue recortado para su ubicación en la acera.

una compensación económica, extraída cuidadosamente por el autor de la labor y llevada al museo por D. Facundo. Desde aquí, mi agradecimiento a D. Facundo Roca por su atención e información.

Otras lecturas propuestas han sido las de F. Beltrán Lloris (1980): *ELST (Epigrafía Latina de Saguntum y su Territorio)*, 288 bis, Valencia; HAE (*Hispania Antiqua Epigráfica*) (1966): 2341, Madrid; M. P. de Hoz (1967): "Epigrafía griega en Hispania", *Epigraphica* 59, 29-96; J. de Hoz (1965): «Una inscripción griega de Sagunto», *AEA* 38, 78-79; J. Redondo (2001): «Assaig d'interpretació d'una inscripció poètica de Sagunt», *SPhV* 5, n.s. 2, 161-167; Josep Corell (2002): Ib, *Inscripcions romanes del País Valencià (Saguntum i el seu territori)*, 376-378, Valencia; M. Vera Aleixandre (1966): «Hallazgo de una inscripción funeraria romana», *Arse* nº 8, 7. - (1976): 4-5 y (1991): *Apuntes para la historia. Memorias de las más destacadas actividades del Centro Arqueológico Saguntino*, 28.

Más datos y distintas fechas ofrece Vera (en Corell, 2002: 376-377), quien afirma que la pieza fue encontrada en 1951 por Facundo «en una casa que se hallaba en periodo de reconstrucción en la calle Saguntino Alcón, núm. 8, propiedad de Manuel Lluesma Mundo», y llevada al museo en 1958; hoy día se conserva en Hort d'Ais, núm. inv. S. 1.215 (Caixa 721).

TIPOLOGÍA

La losa tiene un tamaño de 18 cm de altura, 14 cm de ancho en la parte superior, 14,5 cm de ancha en la parte inferior y 10 cm de grosor. Las letras mantienen una dimensión de 1,5 a 1,8 cm.

Además de haber sido recortada, se encuentra en mal estado, sobre todo, por la parte inferior. La parte posterior de la losa presenta una superficie muy irregular. En cuanto a su datación, Corell opina que podría datarse la pieza entre los siglos I

– II d.C. por la estructura redonda de los caracteres, frecuentes ya en uso durante estos siglos. J. de Hoz (1965: 78) afirma que este tipo redondo de letra se utilizó a partir de la época romana, siendo ajeno en las inscripciones de piedra de épocas anteriores.

Del fragmento se conservan tan sólo ocho líneas fragmentadas sin que se observe ninguna interrupción, pero es la palabra MOIRAI de la quinta línea la que nos permite hipotetizar una inscripción funeraria y, en esta función, probablemente se trate de un poema (J. de Hoz, 1965: 78). Otros términos, tal como análisis a continuación, igualmente ofrecen más datos para concluir sobre esta conjetura. Corell habla de una evidente inscripción poética confirmada por el ritmo dactílico sugerido en las líneas 1 y 6.

La realidad de la losa es exactamente ésta:



- 1 [...]ΑΣ ΠΡΟΦΑΣ[...]
- 2 [...]ΣΡΕ ΓΣΑΣ Π[...]
- 3 [...Μ]ΑΡΤΥΝΧ[...]
- 4 [...Σ]ΤΑΣ ΑΓΝΟΓ[...]
- 5 [...Λ]ΜΟΙΡΑΙ ΚΛΩ[...]
- 6 [...Σ]ΓΑΤΟΝΕΞ[...]
- 7 [...Μ]ΑΙ ΗΚΝΟΥ[...]
- 8 [...Μ]ΕΣ Μ ΥΣ(Α-Μ-Λ)[...]

Si completamos y concretamos las letras que no se ven correctamente ampliamos las posibilidades de la siguiente forma, aunque la interpretación poética no es posible.

- 1 [...]ΑΣ-ΠΡΟΦΑΣ[...]
- 2 [...]Σ-ΡΕΥΣΑΣ-ΠΙ[...]
- 3 [...]ΜΑΡΤΥΝ-ΣΗ[...]
- 4 [...]ΟΤΑΣ-ΑΓΝΟ(Τ-Γ)[...]
- 5 [...]ΜΟΙΡΑΙ-ΚΛΩ[...]
- 6 [...]Τ-Γ)ΑΤΟΝΕΞ[...]
- 7 [...]ΟΜΑΙ-ΗΚΝΟΥ(Μ-Ν)[...]
- 8 [...]Ο-Σ)ΘΕΣ-Μ ΥΣ(Α-Μ-Λ)[...]

ANÁLISIS POR LÍNEAS Y PROPUESTA DE RESTITUCIÓN

Línea 1.- ΑΣΠΡΟΦΑΣ

Los caracteres presentes nos permiten conjeturar dos términos: Προφασίζομαι, verbo que significa buscar, dar excusas o excusarse. Πρόφασι, sustantivo con tres significados posibles: pretexto legítimo, pretexto simulado o el uso que le da Platón (*República* 474E), «poner por delante toda clase de pretextos»: πάσα' προφάσει' προφασίζεσθαι.

Corell opina que sea verbo o sustantivo, el término alude a un tópico según el cual la muerte no admite excusas. Los demás autores optan por πρόφασ[ιν - - -]. ELST ve confusas ΑΣΠΡΟΦΑΣ, Corell (2002: 377) πρόφασι[ν - - -].

Línea 2.- ΣΡΕΥΣΑΣΠ(Ι)

Ρέω probablemente metaforiza el trayecto del espíritu en el momento de la muerte, que fluye al abandonar la materia. No es la forma usual del aoristo ático, aunque aparece en Pausanías (5, 7, 4).

En Aeliano el sofista (*Sobre la Naturaleza de los animales* 9, 17, 26) aparece la palabra εσρεύσειε [...] y dos líneas más adelante (9, 17, 28) utiliza los vocablos ὦ φασιν que podrían unirse a la línea anterior [...]ΑΣ ΠΡΟ ΦΑΣΙΝ); συνεσρεύσαντε" derivado del verbo συνεισρέω (Aeliano, *Sobre la Naturaleza de los animales* 1, 2, 27) implica «hacer juntos armónicamente, al unísono o en colaboración, una irrupción, entrada, desbordamiento».

La primera Σ de la línea ΣΡΕΥΣΑΣΠ podría formar parte de la partícula εἶ" (por) que acompaña a los verbos de movimiento cuando llevan un acusativo de lugar (*Ilíada* 14, 76; *Odisea* 8, 34).

Platón (*Crátilo* 420), cita el verbo εἰσρέω para explicar la etimología de eros.

J. de Hoz, HAE y ELST confirman π[- - -], M. P. de Hoz π[- - -] y Corell π[- - -].

Línea 3.- ΜΑΡΤΥΝΣΗ

Μάρτυν, en lugar de μάρτυρα, Plutarco lo utiliza con el significado de testigo (*Numa* 16, 1, 9; *Comparación entre Solón y Poplicola* 1, 1, 4; *Foción*. 10, 1, 3; *Cómo distinguir un adulator de un amigo* 49A, 3; *Charlas de sobremesa* 731A, 7; *Sobre la mala intención de Heródoto* 872E, 1). Igualmente utiliza el término Clemente de Alejandría (*Stromata* 2, 10, 116, col. 5. 197).

Todos los demás autores coinciden con ση[- - -]. ELST ve confusa la primera letra; Corell ση+[- - -] cree ver una línea vertical en el último carácter y J. de Hoz hipotetiza, con excesiva fantasía tal vez, que quizá el probable testigo fuese el sepulcro o la inscripción, «personificados como testimonios del interés que al muerto mostraron sus parientes».

Línea 4.- ΟΤΑΣΑΓΝΟ(ΤΓ)

Probablemente se trate del término ἄγνό" que alude a la pureza y sacralidad de las cosas divinas como el éter (Esquilo, *Prometeo* 281), la luz (Sófocles, *Electra* 86), el oráculo (Eurípides, *Ión* 243, etc.), lugares u objetos consagrados por los dioses, como los templos (Píndaro, *Píticas* 4, 204), los sacrificios (Sófocles, *Traquinianas* 287, etc.); puede referirse a los mismos dioses (Artemisa en *Odisea* 5, 123; 18, 202. Zeus en Esquilo, *Suplicantes* 652. Apolo en Píndaro, *Píticas* 9, 112) o también a los hombres (Esquilo, *Agamenón* 244), la sangre (Platón, *Leyes* 759C) o los animales (Esquilo, *Persas* 611).

Seguramente el vocablo utilizado en superlativo, ἀγνότατο⁹, del mismo modo utilizado en Píndaro para referirse al fuego muy sagrado (*Píticas* 1, 21). Vocablo empleado por Jenofonte (*Banquete* 8, 10), Píndaro (*Píticas* 1, 21), Diodoro Sículo refiriéndose a los dioses y a los misterios (*Biblioteca Histórica* 13, 27; 29, 25), el lírico Timoteo (*Fragmentos* 15) e Hipócrates (*Sobre la enfermedad sagrada* 1, 106), Diodoro de Halicarnaso en cuanto a las divinidades (*N. B.* 2, 66, 2); Plutarco hacia los sacerdotes helenos (*Sobre la mala intención de Heródoto* 857E, 2), el historiador Josefo (*Antigüedades Judaicas* 18, 85, 4), Cornuto (*Sobre la naturaleza de los dioses* 67, 2).

Corell (2002) encuentra una alusión a la sacralidad del sepulcro con el término ἀγνότ[η⁹], aunque este término es más bien utilizado para hacer referencia a la pureza o castidad (*N. T.* 2, *Cor.* 6, 6).

En cuanto a las primeras letras, Corell [- - -]οτα⁹, los otros autores coinciden en [- - -]τα⁹. Según mi opinión puede distinguirse con claridad [- - -]οτα⁹, aunque sería un término de infinitas posibilidades.

Línea 5.- ΜΟΙΡΑΙΚΛΩ

Las Moiras (*Ilíada* 24, 49; Esquilo, *Prometeo* 516) forman una trinidad. Hesíodo (*Teogonía* 904) las denomina hijas de Zeus y Temis, llamándolas Cloto, Laquésis y Átropos, o hijas de la noche (*Teogonía* 217). El comienzo de la palabra ΚΛΩ, podría completarse de dos formas: si lo hacemos como Κλωθώ, el nombre de una de las tres Parcas (Hesíodo, *Teogonía* 218, 905; *Scoto* 258; Platón, *República* 617C; Luciano de Samosata, *Cómo debe escribirse la historia* 38), podríamos hipotetizar que el poeta las nombrase a las tres en el epitafio; si entendemos la palabra como κλώω, verbo que significa hilar, haría referencia a «hilar la trama de la vida», expresión referida concretamente a las Moiras (Aristóteles, *Del Mundo* 6, 7). Platón (*Leyes* 960C) habla del destino hilado o tejido para los hombres.

J. de Hoz (1991: 109) encuentra dos paralelismos en las siguientes inscripciones: μοῖραι λωστὸν ἔθειντο μίτον (IG III 1.344, 5); μοῖρίδιοι κλωστήρε⁹ (IG III 1.339, 4), pero parece no haber encontrado la inscripción hallada en Egipto en la que aparece una expresión idéntica: Μοῖραι κλωστέρων (Seg 7, I, Metr 14).

J. de Hoz, HAE y ELST ven [- - μ]οῖραι. Corell [- - -]μοῖραι.

Línea 6.- ΤΑΤΟΝΕΞ

La unión de estas dos palabras, el final de la primera ΤΑΤΟΝ y el principio de la otra ΕΞ, aparece igual configurada en Teognis (*Elegía* 1, 1037: χαλεπώτατον ἔξαπατήσαι), Isócrates (*Evag.* 81, 3: δ' ὑπογυιότατον ἐξ ἀνδρὸς τοιούτου τὴν ἀρετὴν), Heródoto (1, 171, 7: μακρότατον ἐξικέσθαι ἀκοῆ). Misma expresión aunque indicando un superlativo no propio para este caso, en Platón (*Filebo* 13D, 5), Oenópides (*Testimonios* 11, 6), Empédocles (*Fragmentos* 154, 9).

Probablemente se trata de un superlativo referido a alguien, a la manera en que suele aparecer en las inscripciones (Lakonike Sparta init lip IG V,1 Pel 468.1: εὐγενέστατον y ἐπιφαν[έστατον...]).

J. de Hoz, HAE y ELST determinan [- - -]τατον ἔξ[- - -], M. P. de Hoz [- - -]τατον ἔξ[- - -]; Corell [- - -]+τατον ἔξ+[- - -] vacila en último carácter entre sigma u ómicron.

Línea 7.- OMAIHKNOY(M-N)

Volvemos a encontrarnos con la posibilidad de restaurar la laguna con dos términos que se encuentran tanto en textos como en inscripciones, el adjetivo ἰκνούμενο^o (Eurípides, *Hipólito* 330; Sófocles, *Edipo en Colona* 1011, 1566; Rodos, Nysiros Limni datación? AbhL Rhodes, Peraia 62:I 33, 81a. 1. 1) con el significado de conveniente, o con el verbo ἰκνέομαι o ἰκνούμαι (Eurípides, *Ifigenia en Tauride* 1069; *Orestes* 671, 680; Sófocles, «γὰρ 588; *Edipo Rey* 798; *Electra* 136; *Filoctetes* 470; Macedonia IG X 2, 1 C. 11). Su significado interpretativo: venir o llegar suplicando, expandirse como el humo o la voz. La coincidencia más interesante la ofrece la inscripción de Mysia (Mysia and Troas [Munich] Olympene 15) que refiere el verbo ἰκνούμαι relacionado directamente con el mundo de los muertos: θρήνος, lamentaciones fúnebres cantadas y νεκροίς.

No obstante, la palabra anterior que finaliza a modo de verbo -OMAI, elimina la probabilidad de que el poeta utilizase dos verbos contiguos.

J. de Hoz en Vera (1991: 108) ve una doble ípsilon ΥΥ en lugar de ΟΥ:]ΜΑΙ ΙΚΝΥΥΜ[. Corell (2002) observa ἰκνοῦμ[αι...], deduciendo que el difunto se dirige en primera persona al lector de la anotación sepulcral, expresión habitual en epitafios poéticos.

ELST [- - -]μαί; Corell [- - -]ομαι; los demás autores [- - -]μαί.

Línea 8.- [...](Ο-Σ)ΘΕΣ·Μ ΥΣ(A-M-Λ)[...], la primera y la última letras de esta línea no están claras.

La primera palabra incompleta podría ser - ΟΘΕΣ o - ΣΘΕΣ. Πρόσθε^o vocablo que significa, a modo de advverbio o preposición, precedente, anterior, quien o lo que está situado delante en el sentido de proteger (Hipócrates, *De la naturaleza de la mujer* 32, 196; Eurípides, *Ifigenia en Tauride* 1204; Sófocles, *Traquinianas* 1253; Menandro, *Sicionio* 354); de la misma forma aparece unido a μέγιστο^o en la frase μέγιστο^o και πρόσθειν γεγωνῶ^o τῶν πολιτῶν para referirse a «estando delante el más grande y superior de los ciudadanos» (Plutarco, *Pericles* 11), y que nos ofrece la posibilidad de confirmar el posible superlativo de la línea 6.

La segunda palabra de la línea podría hacer referencia a las Musas, hijas de Zeus y de la titánida Mnemosine (Hesíodo, *Teogonía* 53), particularmente veneradas en Beocia, al sur del Helicón, por lo que se les denominaba Heliconianas (Hesíodo, *Teogonía* 1) y en la Pieria, región de Olimpia, se

las llamaba Piérides (Hesíodo, *Scoto* 206) y Olimpiadas (Hesíodo, *Teogonía* 25).

O podría en último término tratarse de la palabra θεσμός en lugar de Musas, entendido como una institución sagrada establecida por los dioses, rito o antigua costumbre (*Odisea* 23, 296; Heródoto 3, 31), ley divina en contraposición a la ley escrita (Esquilo, *Euménides* 391; Jenofonte, *Ciro* 1, 6; Plutarco 111D). No se conoce otra invocación a las Musas en Hispania, únicamente y sólo en Sagunto hay otra dedicada a las Parcas.

Esta línea la omiten J. de Hoz y HAE; ELST confirma [- - -]EC[- - -]C[- - -] y M. P. de Hoz sostiene [- - -]ΕΣΗ[- - -]ΥΣ[- - -]. Corell [- - -]ϕθέ M[o]ῦσα[- - -].